

E7 - Speaking to a Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Kuon

I've been trying to be nice here.

[00:04] Kuon

Most countries don't announce
their wars. They just invade.

[00:07] Kuon

And most countries wouldn't provide
support for someone who invaded them.

[00:11] Kuon

This was because even if
you'd fallen from power,

[00:13] Kuon

I still respected you as
the princess of Yamato.

[00:17] Kuon

But you didn't understand how kind I was being.

[00:20] Kuon

And now you've proven your unworthiness.

[00:24] ---

Take my advice: spend the rest
of your days in peace here.

[00:31] Anju

No!

[00:33] Anju

No! No! No!

[00:35] Anju

I'm... I'm taking them back!

[00:38] Anju

Those days... That warmth!

[00:40] Anju

The place we all shared...

[00:42] Nosuri

Your Highness...

[00:43] Rulutieh

Princess Anju...

[00:50] Kuon

How sad.

[00:52] Kuon

Words without power are meaningless.

[00:55] Kuon

Especially if they're lies that don't
even deceive the one who speaks them.

SIGN Utawarerumono

SIGN Mask of Truth

SIGN Episode Seven

SIGN Speaking to a Princess

[02:40] Anju

Do you... Do you know what it's like
to have what you love stolen from you?!

[02:45] Anju

To lose that warmth?!

[02:48] Haku

Princess...

[03:00] Anju

M-My body...

[03:06] Kuon

I shook your brain just a little.

[03:09] Kuon

Even as strong as you are, you won't
be able to stand for a moment.

[03:15] Kuon

You're going to go to sleep for a while.

[03:20] Haku

That's enough.

[03:23] Haku

I cannot allow this insult
to proceed any further,

[03:24] Haku

even if you are the Princess of Tuskur.

[03:28] Kuon

Stay out of this.

[03:29] Kuon

It doesn't involve you.

[03:36] Twins

Master!

[03:37] Twins

We'll join you...

[03:43] Kuon

Didn't you hear me? You're interfering—

[03:49] Kuon

Why...

[03:51] Kuon

Why do you have that fan?

[03:54] Haku

It belonged to a fallen friend.

[03:57] Kuon

Friend?

[04:05] Kuon

Friend?!

[04:16] Haku

Her power is incredible...

[04:22] Kuon

How dare you call him a friend?!

[04:24] Kuon

You're not worthy to hold that fan!

[04:26] Kuon

Friends always stand together,

[04:30] Kuon

always have each other's backs,
and always support each other.

[04:34] Kuon

You failed to do that.

[04:38] Kuon

You don't have the right to call him a friend!

[04:45] Nekone

Brother!

[04:46] Nosuri

Damn you!

[04:48] Nosuri

Don't try to stop me, Ougi!

[04:49] Ougi

Sister, we aren't the ones who decide
if we're going to strike back.

[04:57] Ougi

For now, let's believe in Oshtor.

[05:09] Haku

The princess just went crazy!

[05:21] Kuon

I respected you as a warrior.

[05:25] Kuon

I thought that you were a true man of Yamato.

[05:28] Kuon

But it seems I was wrong.

[05:31] Anju

No...

[05:33] Anju

Oshtor is...

[05:35] Haku

Princess!

[05:37] Anju

Why? Why can't I move?

[05:40] Kuon

Enough. When you wake up next,
it will all be over.

[05:48] Kuon

Move.

[05:49] Kuon

This is the end. Get out of the—

[05:51] Haku

Nonsense.

[05:52] Haku

The "end"? Ridiculous.

[05:55] Haku

This hasn't ended at all.

[05:57] Kuon

You're wasting your time.

[05:58] Kuon

She's not hurt so badly
that she can't stand up.

[06:01] Kuon

Her spirit is broken, and she's stopped trying.

[06:09] Haku

No, Her Highness will stand.

[06:13] Haku

Yes, she is weak.

[06:16] Haku

The Mikado's love spoiled her.
She neglected her studies and her training.

[06:21] Haku

She may seem a worthless fool to you.

[06:25] Haku

But we know that no matter
how dire things may be,

[06:30] Haku

she cares for her nation and her
people more than anyone.

[06:33] Haku

That she wants to become stronger.

[06:35] Haku

She will never abandon that desire.

[06:38] Haku

Her heart is true.

[06:41] Haku

And before too much longer,
she will achieve her goal.

[06:46] Haku

So until she does, I will
be her sword and shield.

[06:52] Kuon

And that's your answer?

[06:54] Kuon

Fine words, but look at the reality.

[07:00] Anju

I can't move... My body won't move...

[07:03] Anju

I'm shaming myself in front of everyone.

[07:07] Anju

I'm not worthy to lead them...

[07:12] Nosuri

Your Highness...

[07:14] Rulutieh

Princess Anju...

[07:16] Kuon

Your loyalties lie with the Mikado of Yamato.

[07:20] Kuon

Not with this girl.

[07:25] Haku

You wouldn't understand.

You don't need anyone's help.

[07:38] Haku

"Not worthy," huh?

[07:43] Haku

I know exactly what he'd say.

[07:46] Haku

"So what?"

[07:49] Anju

Osh...tor?

[07:51] Haku

This is nothing new.

[07:54] Haku

We've all known for a long
time that you're a wimp.

[07:57] Haku

And since we all know, why should you care?

[08:01] Kuon

Ukon?

[08:03] Haku

And what's wrong with that?

[08:05] Haku

Nobody's perfect. A little bit of
helplessness just makes us love you more.

[08:11] Anju

But then I can't...

[08:13] Haku

Princess.

[08:17] Haku

Everyone here loves you.

They're worried about you.

[08:22] Haku

They stayed here for your sake.

[08:26] Haku

So what does it matter

if you stumbled and fell?

[08:29] Haku

You're not alone. All of us

are with you. It'll be fine.

[08:35] Haku

And if it turns out it's not...

[08:39] Haku

We'll all just laugh and forget it.

[08:43] Haku

Come on, tell me.

[08:45] Haku

What do you want to do?

[08:47] Anju

I... I want to take them back.

[08:50] Anju

Those happy memories...

[08:53] Anju

The people who looked up to me!

[08:56] Haku

So start by standing up!

[08:59] Haku

Yes, that's what he...

[09:02] Haku

What Haku would say.

[09:06] Kuon

You...

[09:08] Benawi

Kurou...

[09:09] Kurou

Yup.

[09:11] Anju

That's right.

[09:13] Anju

He left me all alone... and went away...

[09:17] Anju

Just you watch!

[09:19] Anju

I won't cry over you!

[09:21] Anju

Never! Never!

[09:26] Haku

That's the princess that Oshtor loved.

[09:31] Kuon

No more.

[09:39] Kuon

You've mocked him long enough.

[09:42] Kuon

You're ready for what comes next, right?

[09:45] Haku

You seem to be under a misapprehension.

[09:52] Haku

It won't be me that fights you.

[09:56] Kuon

You...

[09:57] Anju

I'm ready, Oshtor!

[10:01] Anju

You will fight me!

[10:05] Kuon

Very well... I'm tired of talking to you.

[10:10] Haku

Sheesh...

[10:11] Haku

I'd better be getting extra pay for this.

[10:21] Kuon

What did he say?

[10:28] Kuon

It can't be... It can't be!

[10:41] Nekone

Amazing...

[10:42] Atuy

I'm jealous... I'm so jealous...

[10:46] Haku

She was losing because she was
intimidated and emotionally beaten.

[10:52] Haku

With her heart unclouded, she can't lose.

[10:56] Haku

My brother chose her to stand
at the top of his empire.

[11:01] Haku

There's no way she could
lose to another person.

[11:06] Kuon

Don't think you can beat me!

[11:10] Nosuri

Your Highness!

[11:25] Anju

Well?

[11:26] Anju

Can you still say what you were saying?

[11:31] Kuon

Get out...

[11:42] Kuon

Get out of my way!

[11:44] Rulutieh

Princess Anju!

[11:51] Kuon

Now you can't stand up anymore...

[11:59] Haku

What do you think you're looking at?

[12:01] Haku

Or did you think you've
got time to look away?

[12:07] Anju

Is this all you've got,
heir to Uitsualnemetia?

[12:10] Anju

You're not as strong as I thought.

[12:13] Haku

Those who've overcome failure
once can no longer be broken.

[12:17] Haku

That's why she can't be defeated!

[12:19] Haku

She made a promise to me.
She will be victorious!

[12:26] Kuon

Why?

[12:29] Kuon

No... I... Why... an Akuruka?

[13:01] Anju

From the heavens?

[13:04] Kuon

That's...

[13:09] Kuon

Mother Karulau?

[13:18] Kuon

Don't you know who I am?

[13:20] Kuon

I am Anju, Princess of Yamato!

[13:23] Kuon

Why do you have that sword?

[13:58] Haku

That's enough, both of you.

[14:01] Haku

You've both shown each other
the full extent of your powers.

[14:06] Haku

That's enough.

[14:07] Anju

B-But I'm still...

[14:14] Kurou

Sheesh. I guess I should've expected
that from the Princess of Yamato.

[14:17] Kurou

I didn't think any of you could
keep up with our princess.

[14:20] Kuon

Kurou...

[14:22] Kurou

You're both satisfied now, right?

[14:26] Kurou

There's nothing wrong with a little brawl
now and then. You can fight again later.

[14:31] Benawi

Kurou, you're overstepping.

[14:33] Kurou

Sorry.

[14:35] Benawi

Can we call this a tie?

[14:39] Haku

We're fine with that.

[14:41] Haku

But, people of Tuskur,

[14:43] Haku

while I appreciate your coming all this way,

[14:46] Haku

I'm afraid it would be difficult
to accept your plan.

[14:49] Haku

I ask you to leave.

[14:53] Benawi

So you'll fight the court
of Yamato without our help?

[14:58] Haku

It is our princess who will
rule the land of Yamato.

[15:02] Haku

If you wish to steal it, then we cannot fight on the same side.

[15:08] Benawi

And you really think, even as things stand, that you can take the capital?

[15:14] Haku

No foe can defeat us, no matter how strong.

[15:19] Haku

Her Highness just proved that herself.

[15:24] Kurou

You really think that, don't you?

[15:26] Kurou

I'm afraid we can't just pack up and leave, though.

[15:30] Haku

There's no need for Tuskur to join the fight now, is there?

[15:37] Haku

When the wars run on and Yamato is at its weakest point,

[15:40] Haku

that's when it would be easiest to defeat us.

[15:42] Haku

When Yamato is no longer a threat, you can come to destroy both of us.

[15:47] Haku

I think that's the most logical strategy.

[15:50] Kurou

Should you really be telling us that?

[15:54] Kuon

Very well.

[15:56] Kuon

Tuskur will not invade Yamato for the duration of the war.

[16:00] Kuon

As long as you survive, we will stay our hand.

[16:04] Haku

We're happy to hear that.

[16:07] Kuon

This is only until you're defeated.

[16:10] Kuon

You're okay with that, right, Benawi? Kurou?

[16:14] Benawi

Indeed.

[16:15] Kurou

If that's your decision,

it's not my place to complain.

[16:19] Kuon

We'll leave the supplies we brought.

[16:21] Kuon

Consider them an apology for all
the damage we caused. Take them.

[16:25] Anju

You're not a bad person after all, are you?

[16:29] Kuon

We're going home.

[16:31] Kurou

Okay, guys, see you all again someday!

[16:34] Benawi

Farewell.

[16:39] Karulau

Those children really are a handful.

[16:44] Touka

You sure about this?

[16:46] Karulau

Yes. A sword's much happier being used
than serving as a pretty decoration.

[16:53] Karulau

I'm sure it's overjoyed.

[16:55] Touka

I see.

[16:58] Karulau

Such lovable, courageous children.

[17:01] Karulau

Even during war, the flowers
still bloom in brilliant colors.

[17:08] Touka

Yes... It reminds me of something
I saw before. Something I remember well.

[17:18] Nosuri

You did it, Your Highness!
You fought to the end!

[17:23] Nosuri

I was worried for a moment.

[17:27] Anju

That was a trick to deceive my opponent!

[17:30] Anju

I could've whomped her right
at the start, but if I did,

[17:33] Anju

it would've been a really dull fight, right?

[17:36] Ougi

I see. So that was why.

[17:39] Anju

Indeed! As a princess, I have a
duty not to humiliate my opponents!

[17:45] Rulutieh

Don't move, Princess Anju.

[17:47] Rulutieh

I can't put the salve on...

[17:50] Anju

I-It stings!

[17:52] Anju

Be more gentle!

[17:54] Atuy

I'm so jealous. I wanted to fight.

[17:57] Atuy

It's not fair that only
the princesses get to.

[17:59] Anju

Don't be ridiculous! Do you
have any idea how hard I—

[18:06] Atuy

I didn't know you were hiding
so much strength, though.

[18:11] Atuy

Want to fight me? With real weapons?

[18:25] Kurou

So many days by carriage to get here,
and now we're heading home.

[18:30] Kurou

Yamato's just too damn big.

[18:33] Benawi

Its size is the source of its power.

[18:37] Kurou

Sure, but... it's a hard place to visit.

[18:43] Kurou

Was all this part of your plan, Princess?

[18:46] Kuon

I don't know what you're talking about.

[18:48] Kurou

Deliberately anger them, to inspire
them to fight and bring them together.

[18:54] Kurou

Am I wrong?

[18:56] Kuon

Absurd.

[18:57] Kurou

Sure, if you say so.

[19:01] Kurou

Either way, you've kept your feelings bottled up long enough.

[19:06] Kurou

It's scary, seeing you cry with no expression on your face.

[19:11] Kuon

Cry?

[19:19] Kuon

Huh?

[19:21] Kuon

I-I'm not crying...

[19:24] Kuon

Some dust got in my eye. That's all...

[20:40] Kuon

Oshtor, are you, perhaps...

[21:25] Kuon

He's just pretending to sleep, I think.

[21:29] Kuon

But I...

[21:34] Kuon

I thought I was ready, but... now...

[21:37] Kuon

I can never see them again.

[21:52] Kuon

It stinks!

[21:53] Kuon

My eyes! My eyes hurt so much!

[22:02] Kuon

Wh-What the heck are you doing, Kurou?!

[22:10] Benawi

Princess.

[22:13] Kuon

Benawi... Is this...

[22:17] Benawi

Your things. Fumirul gave them to me.

[22:21] Kuon

Fumirul gave them to you?

[22:25] Benawi

Never stop going forward.

[22:26] Benawi

And when you doubt the path,
listen to the voice in your heart.

[22:31] Benawi

Those were their words.

[22:37] Kuon

So you planned this from the start?

[22:41] Kuon

Benawi...

[22:44] Kuon

I'm sorry.

[22:46] Kuon

But... thank you!

[22:50] Kuon

I'll be going, then!

[22:56] Kuon

This is the right choice,
isn't it, Your Highness?

[23:01] Kurou

Sheesh. She's finally gone, huh?

[23:04] Kurou

She's grown up, but she's still a handful.

[23:09] Kurou

This *stinks*, though!

[23:11] Kurou

Did I eat something spoiled?

[23:13] Kurou

I need to get some air in here...

[23:17] Kurou

Hey, Warmaster! Open the window!

[23:20] Kurou

Warmaster! Warmaster!

[23:22] Benawi

You can stay in there for a while.

[23:24] Benawi

Consider it your punishment
for the stunts you pulled.

[23:27] Kuon

Warmaster!

[23:32] Kuon

Warmaster!

Revision #1

Created 2024-04-09 22:10:17 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 22:10:18 UTC by whimsee